

УДК 811

МЕТАФОРА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**Мирузаева Екатерина Андреевна**

магистрант кафедры немецкого и французского языков

Белгородский государственный национальный

исследовательский университет

г. Белгород, Россия

m.ekaterina17@gmail.com

Науч. рук. к.филол.н., доцент Воронина Лариса Владимировна

Аннотация

В статье рассмотрен анализ концептуальных метафор в немецком политическом дискурсе. С позиций когнитивной лингвистики метафора рассматривается не как стилистический троп, а как форма мышления. Метафора в политической коммуникации не только передает информацию, но и преобразует существующую в сознании человека политическую картину мира. В политическом дискурсе концептуальные метафоры выражают определённое отношение к социальной реальности (государству, правительству, политическим деятелям, партиям, институтам власти, другим странам), определённое восприятие и отражение этой действительности в сознании носителей политического языка. При этом концептуальная метафора отражает качества и свойства объектов, наиболее значимые и культурно обусловленные именно для того общества, в языке которого данная метафора существует.

Ключевые слова: когнитивный, метафора, дискурс, политическая коммуникация.

METAPHOR IN THE GERMAN POLITICAL DISCOURSE**Miruzaeva Ekaterina**

Graduate student

Department of German and French languages

Belgorod State National Research University

Belgorod, Russia

m.ekaterina17@gmail.com

Research supervisor Ph. D. in Philology, Associate Professor Voronina Larissa

Abstract

The article deals with the analysis of conceptual metaphor in the German political discourse. From the standpoint of cognitive linguistics the metaphor is not considered as a literary trope, but as a form of thought. The metaphor in political communication not only conveys information, but also changes the political picture of the world in the mind of a person. In the political discourse, conceptual metaphors express a certain relation to social reality (to the state, government, politicians, parties, institutions of power, other countries), a certain perception and reflection of this reality in the minds of the speakers of the political language. In this case the conceptual metaphor reflects the qualities and properties of the most significant and culturally conditioned objects precisely for the society in whose language this metaphor exists.

Key words: cognitive, metaphor, discourse, political communication.

Несмотря на тысячелетнюю историю исследования языковой метафоры, данное явление по-прежнему представляет большой интерес для отечественных и зарубежных лингвистов, так как она является весьма продуктивным элементом развития и обогащения языка.

Первым, кто положил начало изучению метафоры, является Аристотель. Он дал следующее определение понятию: «Метафора – это использование несвойственного имени, перенесенного с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии» [3, с. 10]. Во времена античности происходит подъем интереса к метафоре, где она изучается в рамках риторики и поэтики. В поэтике метафора находится в центре внимания, прежде всего, как средство создания художественного образа, как выражение стиля писателя и его индивидуального мировидения, поэтому ее художественная ценность зависит непосредственно от ее яркости, неожиданности и «свежести». В то время как в риторике важны ясность, уместность и доходчивость метафоры, которые определяют эффективность воздействия на

аудиторию. Метафора в этом случае расценивается как средство повышения действенности речи. И на протяжении последующих почти двух тысячелетий исследования лингвистов сводились к изучению метафоры как риторической фигуры речи.

На вторую половину XX века приходится развитие когнитивной науки. Именно в это время проблема метафоры переместилась из риторики в лингвистику, что повлекло за собой изменение взглядов на это явление. Немалый вклад в развитие теории метафоры внесли ученые Дж. Лакофф и М. Джонсон. Своим исследованием «Метафоры, которыми мы живем» они привнесли системность в описание метафоры как когнитивного механизма [2, с. 18]. В качестве постулата лингвисты высказали, что «наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» [1, с. 25]. Т.е. метафора выходит за рамки языковой сферы, так как метафоричными являются сами процессы мышления человека. Такой подход позволил авторам продемонстрировать, что метафоры являются не только украшением языка, а предстают как фундаментальная часть любой мысли, в том числе и научной.

Когнитивный потенциал метафоры отражается в ее широком применении в различных типах дискурса, не исключая политический.

Метафора в политической коммуникации является не только средством выразительности при передаче информации, но и способом познания окружающей действительности. Наличие метафор в речи помогает осмыслить малодоступные для понимания обычных людей политические явления в рамках более простых понятий, а также способом преобразования существующей в сознании человека политической картины мира, являясь мощным средством воздействия на аудиторию. В соответствии с исходной понятийной областью метафорической экспансии А.П. Чудинов выделяет четыре основных типа моделей в российском политическом дискурсе: антропоморфная метафора; натуроморфная метафора; социоморфная метафора; артефактная метафора.

Рассмотрим более подробно антропоморфную метафору. В основе исследования метафор антропоморфного типа представлены сферы «Анатомия», «Физиология», «Болезнь», «Семья» и др. Однако большего внимания при анализе требует физиологическая метафора, которая представляет собой одну из наиболее часто используемых и детально структурированных в политическом дискурсе. К примеру, субсфера «Анатомия» представлена наименованиями частей тела и органов человека, которые могут в переносном смысле выполнять различные политические функции или обозначать определенные социальные реалии. Большинство лингвистов находят обоснование данного факта в том, что человек, познавая окружающую действительность, соизмеряет ее со своим телом. В качестве метафоры используются лексемы «das Herz», «der Muskel». С целью выделения основных концептуальных признаков следует обратиться к дефинициям данных лексем.

Das Herz ist ein muskuläres Hohlorgan, das mit rhythmischen Kontraktionen Blut durch den Körper pumpt und so die Versorgung aller Organe sichert. Ein Leben ohne Herz ist für höhere Tiere und den Menschen nicht möglich. Das Herz gehört zu den ersten während der Embryonalentwicklung angelegten Organen [4].

Das Herz ist das Organ im Inneren der Brust, das das Blut durch die Adern pumpt [10].

Итак, человеческий орган «das Herz» считается самым важным внутренним органом, который обеспечивает кровью все органы тела, и без которого невозможна жизнедеятельность организма. Данные признаки берутся за основу при метафоризации лексемы «das Herz», которая употребляется не в основном своем значении, а подвергается изменению и переносится на сферу политической действительности, о чем свидетельствует сочетание данной лексемы с другими словами из политической области.

Ср.: «Hier schlägt das Herz der Demokratie, oder es schlägt nicht» [6, с. 11]

Данная цитата о немецком парламенте принадлежит президенту бундестага Норберту Ламмерту, который заявил во время учредительного заседания германского бундестага 16-го созыва, что "здесь (в бундестаге) бьется сердце демократии – или не бьется". При этом в предложении профилируется такой признак как важный, лежащий внутри демократической

формы правления и являющийся ее основой. Кроме того, в примере названа основная деятельность органа, которая подчеркивает, что парламент тоже выполняет политические функции. Причем бундестаг не является органом, исполняющим волю федерального правительства, а наоборот, дает ему (кабинету) поручения. Все это указывает на то, что именно бундестаг поддерживает функционирование политической системы государства, как сердце поддерживает функционирование всех остальных органов человека. В этом случае происходит метафорический перенос из области-источника «Анатомия» в область-мишень «Деятельность парламента». Политическая метафора не только помогает народу лучше понять деятельность органа правления, но и убеждает в его необходимости, формируя тем самым общую политическую картину.

Следующий пример подчеркивает употребление лексемы «das Herz» в качестве метафоры, выделяя при этом также признак важности и основы какой-либо деятельности или явления (в данном случае – стран шенгенского соглашения). Ср.:

«Die Grenze am Brenner zu schließen, wäre ein Hieb ins Herz von Schengen» [8].

Причем в сочетании со словом «ein Hieb» (удар) метафора подчеркивает масштабность, глубину и серьезность проблемы, затрагивающей множество стран Европы и нарушающей при определенных обстоятельствах функционирование Шенгенской зоны. Шенген выступает как целый организм, состоящий из нескольких органов (стран-союзников), и имеющий в том числе сердце. Как и в теле человека, при повреждении главного органа происходит сбой в функционировании всех органов, поэтому любой удар в сердце всегда имеет серьезные и негативные последствия. Метафора, использованная председателем Европейского совета Дональдом Туском, не только выполняет свою функцию, но и дает личную оценку политиком происходящих событий в Европе, в которой прослеживается критика в адрес правительства Австрии с целью убедить его, что данное решение затронет интересы нескольких стран. Осуществляется перенос из области-источника «Анатомия» в область-мишень «Политическая деятельность».

Рассмотрим метафоризацию лексемы «der Muskel».

Для выделения основных концептуальных признаков следует обратиться к дефиниции лексемы.

Als Muskeln bezeichnet man die kontraktile Organe des menschlichen Körpers, deren Aufgabe darin besteht, Teile des Körpers aktiv zu bewegen. Die Bewegung kommt durch Ausübung von Kraft auf die grob- oder feingeweblichen Strukturen zustande, an denen die Muskeln ansetzen [<http://flexikon.doccheck.com>]. Die bei der Muskelkontraktion entwickelte Kraft ist abhängig von der Größe der motorischen Einheiten, d.h. der Anzahl der von einem motorischen Neuron innervierten Muskelfasern [7].

Мышца – это орган человека, способный к сокращению. Во время сокращения мышцы вырабатывается сила, которая участвует в выполнении главной функции мускулатуры – двигательной.

Сравним дефиницию с метафорой «der Muskel» в предложениях.

«Paris lässt nach Enthüllungen über das angebliche Abhören mehrerer französischer Präsidenten durch die USA seine diplomatischen Muskeln spielen» [8].

Использование в предложении таких слов как «Präsident», «diplomatisch», а также характерных для данного дискурса реалий «Paris», «die USA» говорит о том, что лексема «der Muskel» употреблена не в своем прямом значении, а изменяется и переносится на сферу политики. «Der Muskel» метафоризируется и приобретает в словосочетании со словами «diplomatisch» и «spielen» значение «демонстрировать дипломатическую силу». Соперники демонстрируют свои силы не только для того, чтобы выиграть, но и оказать некое давление на противника. Метафора в этом контексте отражает негативную реакцию Парижа в ответ на действия США, которые были уличены в прослушке трех президентов Франции. Поэтому Париж намерен предпринять дипломатические меры по отношению к Америке. Происходит метафорический перенос из области-источника «Анатомия» в область-мишень «Политические отношения».

Следующий пример с употреблением метафоры «der Muskel» позволяет увидеть, что главными признаками при метафоризации служат анатомические функции органа.

«Nun stehen dort die Männer in Kampfmontur vor rot-weißem Absperrband. Der Sicherheitsapparat hat sofort seine Muskeln angespannt» [8].

После теракта в Стамбуле турецкие силы безопасности «напрягли свои мышцы», т.е. мобилизовали вооруженные силы, чтобы предотвратить подобные действия в городе. При этом глагол «anspannen» (напрягать) акцентирует внимание на сложности и серьезности ситуации. Наблюдается метафорический перенос из области-источника «Анатомия» в область-мишень «Политическая сила».

Рассмотрим также пример метафор субсферы «Физиология», которые демонстрируют физиологические состояния в политическом дискурсе Германии: «sterben», «schlafen». В первую очередь обратимся к дефинициям слов.

Als Verb „sterben“ definiert man „aufhören zu leben“ [5].

Sterben ist das Erlöschen der Organfunktionen eines Lebewesens, das zu seinem Tod führt [4].

Иными словами, «умереть» – это физиологическое состояние, обозначающее конец жизни; угасание физиологических функций живого существа, ведущее в последствие к смерти.

В качестве контекстуальных характеристик следует выделить опасность сложившейся ситуации, которая может привести к гибели, разрушению. У многих людей дефиниция «умереть» вызывает страх. Ср.:

«Europa stirbt, wenn der Brenner schließt, sagen die Italiener» [8].

В примере ярко выражен страх жителей одной из европейских стран. Это связано прежде всего с будущим их страны и Европы в целом. Европа находится в тяжелом положении из-за огромного притока беженцев. Между странами Евросоюза возникают конфликты, которые миграционная политика не в силах решить. Постройка забора с целью сократить приток беженцев в Австрию, разделяющего альпийский перевал Бреннер, может стать предвестником развала Европы на фоне вопроса беженцев. Стена будет препятствовать не только мигрантам, но и политическим и экономическим отношениям стран Еврозоны. Таким образом, если возникнет стена между Австрией и Италией, Европа может прийти к распаду. В подобных случаях метафоризация происходит посредством переноса признака из области-источника «Физиология» в область-мишень «Политика миграции».

Schlafen bedeutet „in einem Zustand der Ruhe sein, in dem die Augen geschlossen sind und in dem man die Umwelt nicht mehr bewusst wahrnimmt“ [<http://de.thefreedictionary.com/>].

Schlafen – sich im Zustand des Schlafes befinden. Lange wurde der Schlaf als inaktiver Zustand des Menschen betrachtet, als eine Sonderstellung zwischen Leben und Tod.

За основные концептуальные особенности следует взять «находиться в состоянии покоя, быть неактивным».

Слово «schlafen» употребляется в контексте таких слов как: «Nichtwählen», «Demokratie», «Partei», «Diktatur», которые указывают на не прямое использование дефиниции. Ср.:

«Es ist der Trend zum Nichtwählen: Die Demokratie schläft ein. Die "Partei der Nichtwähler", wie man gern sagt, ist längst die größte Partei in Deutschland» [8].

Германия относится к ряду демократических, социальных государств, где граждане страны имеют определенные права, в том числе избирать некоторых представителей власти. Несмотря на это, приведенный выше пример показывает, что у большинства жителей немецкого государства сложилась тенденция к неучастию в голосованиях. Тренд, господствующий в стране, противоречит принципу демократического правления, который предусматривает участие граждан в свободных выборах. В этом случае речь идет о «засыпающей демократии». За основной признак метафоризации взяты бездействие, неактивность, инертность граждан. Пример демонстрирует перенос признака из области-источника «Физиология» в область-мишень «Политическая активность».

Таким образом, антропоморфная метафора чаще всего используется в дискурсе политики, так как многие образы и политические реалии создаются на основе анатомии и физиологии человека, то есть «по подобию человека». Это позволяет дать более наглядное представление о сложившейся политической картине.

Литература

1. Баранов А.Н. // Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. // под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2008. – 256 с.
2. Будаев Э.В. Становление когнитивной теории метафоры // Лингвокультурология. – 2007. – № 1. – С.16 – 32.
3. Уфимцев Р. Хвост ящерицы: Метафизика метафоры. – Калининград: ОТТОКАР, 2010. – 295 с.
4. Уэйлс Дж., Сэнгер Л. Википедия, 2001. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://de.wikipedia.org>
5. Duden K. Die deutsche Rechtschreibung: Das umfassende Standardwerk auf der Grundlage der amtlichen Regeln. – Berlin: Bibliographisches Institut GmbH, 2013. – Auflage 26. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de>
6. Holzapfel K.J. Kürschners Volkshandbuch: Deutscher Bundestag 18. Wahlperiode / 2013–2017, 2015. – № 134. – 320 S.
7. Spektrum der Wissenschaft. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spektrum.de>
8. Süddeutsche Zeitung. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sueddeutsche.de>
9. <http://flexikon.doccheck.com>
10. <http://de.thefreedictionary.com>

References

1. Baranov A. N. Foreword // Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by / ed. A.N. Baranov. Moscow: LKI Publishers, 2008. 256p.
2. Budaev E.V. Development of cognitive theory of metaphor // Linguistic culturology, Ekaterinburg. – 2007. – № 1. P. 16 – 32.
3. Ufimtsev R. Tail of a lizard: Metaphysics of metaphor. – Kaliningrad: OTTOKAR Publishers, 2010. 295p.
4. Wales J., Sanger L. Wikipedia, 2001. – [Digital resource]. – Website: <https://de.wikipedia.org>
5. Duden K. German Orthography: The comprehensive standard reference based on the current official rules. – Berlin: Bibliographisches Institut GmbH, 2013. – [Digital resource]. – Website: <http://www.duden.de>
6. Holzapfel K.J. Kürschners Volkshandbuch: German Bundestag 18. Election period / 2013–2017, № 134. 2015. – 320p.
7. Spectrum of Science. – [Digital resource]. – Website: <http://www.spektrum.de>
8. South German Newspaper. – [Digital resource]. – Website: <http://www.sueddeutsche.de>
9. <http://flexikon.doccheck.com>
10. <http://de.thefreedictionary.com>

УДК 808.2-01-314.3

ОППОЗИТИВНЫЕ КОГНИТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ «ЖАРА» – «ХОЛОД» В РУССКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ СОЗНАНИИ⁷

Мухина Ирина Константиновна

доцент кафедры современного русского языка и прикладной лингвистики

кандидат филологических наук, доцент,

ФГАОУ «УрФУ имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

г. Екатеринбург, Российская Федерация

golst@el.ru

⁷Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ (проект № 16-06-00340 "Отношения противоположности в словаре и дискурсе: лексикографический, когнитивно-дискурсивный и лингвокультурологический аспекты"). The work was supported by Act 211 Government of the Russian Federation, contract № 02.A03.21.0006. Работа выполнена при финансовой поддержке постановления № 211 Правительства Российской Федерации, контракт № 02.A03.21.0006.